

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 februari 2003

**WETSONTWERP**

**tot regeling van de afschaffing van de  
militaire rechtscolleges in vreedstijd  
alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd**

AMENDEMENTEN

Nr. 12 **VAN DE REGERING**  
(Subamendement op amendement nr. 6, DOC 50 2108/  
4)

Art. 177

**In de voorgestelde tekst, het B vervangen als  
volgt :**

*«B) het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :*

*«De officieren, evenals de gewezen officieren van  
de actieve of reservekaders zijn vrijgesteld van het bre-  
vet inzake militaire technieken.»».*

VERANTWOORDING

Deze wijziging beantwoordt aan de zorg van de commissie  
om gebeurlijke interpretaties van de nieuwe bepaling te verhin-  
deren.

Voorgaande documenten :

Doc 50 **2108/ (2002/2003)** :  
001 : Wetsontwerp.  
002 tot 004 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

10 février 2003

**PROJET DE LOI**

**réglant la suppression des juridictions  
militaires en temps de paix ainsi que leur  
maintien en temps de guerre**

AMENDEMENTS

N° 12 **DU GOUVERNEMENT**  
(Sous-amendement à l'amendement n° 6, DOC 50  
2108/4)

Art. 177

**Dans le texte proposé, remplacer le B comme  
suit :**

*«B) l'article est complété par l'alinéa suivant :*

*«Les officiers, de même que les anciens officiers  
des cadres d'active ou de réserve des Forces armées  
sont dispensés du brevet en techniques militaires.»».*

JUSTIFICATION

Cette modification répond aux soucis de la commission d'em-  
pêcher d'éventuelles interprétations quant au champ d'applica-  
tion de la disposition nouvelle.

Documents précédents :

Doc 50 **2108/ (2002/2003)** :  
001 : Projet de loi.  
002 à 004 : Amendements.

## Nr. 13 VAN DE REGERING

**In Boek I een hoofdstuk IX invoegen, luidende:**

«Hoofdstuk IX. Bepalingen tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken».

## Art. 40bis

In artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt: «In oorlogstijd wordt voor de militaire rechtbanken de rechtspleging gevoerd in het Nederlands, in het Frans of in het Duits naar keus van de beklaagde.»;

2° Het woord «krijgsraad» wordt vervangen door de woorden «militaire rechtbank» en de woorden «de voorzitter van de rechterlijke commissie» worden vervangen door de woorden «de onderzoeksrechter of de raadkamer».

## Art. 40ter

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet wordt het woord «krijgsraad» vervangen door de woorden «militaire rechtbank».

## Art. 40quater

Artikel 25, vierde lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: «In oorlogstijd wordt voor het militair gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de kamer van inbeschuldigingstelling bij dit Hof, de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18.».

## Art. 40quinquies

In artikel 49 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Er is slechts een Duitstalige kamer bij het militair gerechtshof en bij de militaire rechtbank ingeval de procedure overeenkomstig de artikelen 18 en 25, vierde lid, in het Duits wordt gevoerd.»;

2° in § 2, tweede lid, vervallen de woorden «en van het krijgsauditoraat»;

## N° 13 DU GOUVERNEMENT

**Dans le livre Ier insérer un chapitre IX rédigé comme suit :**

«Chapitre IX : Dispositions modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire «

## Art. 40bis

A l'article 18 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire apporter les modifications suivantes:

1° Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé comme suit : «En temps de guerre, devant les tribunaux militaires la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix du prévenu.»;

2° les mots «conseil de guerre» sont remplacés par les mots «tribunal militaire» et les mots «le président de la commission judiciaire» sont remplacés par les mots «le juge d'instruction ou la chambre du conseil».

## Art. 40ter

A l'article 22, alinéa 4, de la même loi, les mots «conseil de guerre» sont remplacés par les mots «tribunal militaire».

## Art. 40quater

A l'article 25, alinéa 4, de la même loi, in limine, sont insérés les mots «En temps de guerre» et les mots «commission judiciaire» sont remplacés par les mots «chambre des mises en accusation».

## Art. 40quinquies

A l'article 49 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«§1<sup>er</sup>. Il n'y a de chambre allemande à la cour militaire et au tribunal militaire que lorsque la langue de la procédure est l'allemand conformément aux articles 18 et 25, alinéa 4.»;

2° au § 2, alinéa 2, les mots «et la moitié des membres de l'auditorat militaire» sont supprimés ;

3° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:

«De krijgsauditeur en de voorzitter van de militaire rechtbank moeten het bewijs leveren van de kennis van de in de kamers van de militaire rechtbank gebruikte taal of talen. Ingeval een militaire rechtbank evenwel is samengesteld uit een Nederlandstalige, Franstalige en Duitstalige kamer, moeten zij het bewijs leveren van de kennis van twee talen en hun plaatsvervanger moet het bewijs leveren van de kennis van de derde taal.»;

4° paragraaf 2, vierde lid, wordt vervangen door het volgende lid:

«De raadsheer bij het militair gerechtshof moet naargelang hij de Nederlandse, de Franse kamer of de Duitse kamer voorziet, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse, van de Franse of van de Duitse taal.»

5° paragraaf 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«De raadsheer bij het militair gerechtshof moet naargelang hij de Nederlandse, de Franse kamer of de Duitse kamer voorziet, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse, van de Franse of van de Duitse taal.»;

6° in § 5 worden de woorden «alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad» vervangen door de woorden «en de militaire leden van een krijgsraad»;

7° in § 6 worden de woorden «of van een krijgsraad» vervangen door de woorden «van een militaire rechtbank»;

8° paragraaf 7 wordt opgeheven;

9° In § 9 worden de woorden «krijgsraad» vervangen door de woorden «militaire rechtbank».

#### Art. 40sexies

In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire recht-

3° au § 2, l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

L'auditeur militaire et le président du tribunal militaire doivent justifier de la connaissance de la ou des langues employées dans les chambres du tribunal militaire. Toutefois, lorsqu'un tribunal militaire est composé de chambres française, néerlandaise et allemande, ils doivent justifier de la connaissance de deux langues, leur suppléant devant au moins justifier de la connaissance de la troisième langue.»;

4° au § 2, l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Selon qu'il préside la chambre française, la chambre néerlandaise ou la chambre allemande le conseiller à la cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande.»;

5° au § 3, l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant :

«Selon qu'il préside la chambre française, la chambre néerlandaise ou la chambre allemande, le juge au tribunal militaire doit justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande.»;

6° au § 5 les mots «ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre» sont remplacés par les mots «et les membres militaires d'un tribunal militaire»;

7° au § 6 les mots «ou d'un conseil de guerre» sont remplacés par les mots «d'un tribunal militaire» ;

8° le § 7 est abrogé;

9° au § 9, les mots «conseil de guerre» sont remplacés par les mots «tribunal militaire».

#### Art. 40sexies

A l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

«En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers

bank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

2° paragraaf 2, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.»;

3° in § 3, eerste lid, worden de woorden «en de krijgsraad» vervangen door de woorden «en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank».

4° in § 4 worden de woorden «bij een vrederecht of bij een politierechtbank» vervangen door de woorden «bij een vrederecht, bij een politierechtbank of, in oorlogstijd, bij een militaire rechtbank.».

#### Art. 40septies

In artikel 54 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«In oorlogstijd kan niemand tot hoofdgriffier bij het Hof van verbreking of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.»;

2° paragraaf 2, tweede lid, eerste zin, wordt vervangen als volgt: «In oorlogstijd moet de hoofdgriffier van de militaire rechtbank te Brussel het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal»;

3° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:

«In oorlogstijd moeten de griffiers bij de Duitse kamer van het militair gerechtshof en de griffiers bij de Duitse kamers van de militaire rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op de wijze bedoeld in het eerste lid.».

qui sont attachés à une chambre flamande d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.»;

2° au § 2, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

«Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.»;

3° au § 3, alinéa 1<sup>er</sup> les mots «et du conseil de guerre» sont remplacés par les mots «et, en temps de guerre d'un tribunal militaire»;

4° au § 4 les mots «d'une justice de paix ou d'un tribunal de police» sont remplacés par les mots «d'une justice de paix, d'un tribunal de police ou, en temps de guerre, d'un tribunal militaire».

#### Art. 40septies

A l'article 54 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, in limine, sont insérés les mots «En temps de guerre, »;

2° au § 2, alinéa 2, in limine, sont insérés les mots «A Bruxelles en temps de guerre» et les mots «conseil de guerre» sont remplacés par les mots «tribunal militaire»;

3° au § 2, l'alinéa 3 est remplacé comme suit :

«En temps de guerre les greffiers à la chambre allemande de la cour militaire et à les greffiers aux chambres allemandes des tribunaux militaires doivent justifier de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa.».

## VERANTWOORDING

De militaire gerechten dienen in oorlogstijd te functioneren. De voorwaarden inzake de taalkennis van de leden van die gerechten, alsmede de taal van de rechtspleging moeten worden geregeld. Er is geen enkele substantiële wijziging aangebracht in de wet van 15 juni 1935. Het gaat om een tekstverfraaiing waardoor de tekst van de wet van 1935 *mutatis mutandis* wordt aangepast aan de terminologie en aan het concept van de nieuwe wet tot regeling van de militaire rechtscolleges in oorlogstijd.

*De minister van Justitie,*

Marc VERWILGHEN

## JUSTIFICATION

Les juridictions militaires sont appelées à fonctionner en temps de guerre. Les conditions de connaissance linguistique des membres de cette juridiction, ainsi que la langue de la procédure doivent être réglés. Aucune modification substantielle n'est apportée à la loi du 15 juin 1935. Il s'agit d'un toilettage de texte adoptant la loi de 1935 *mutatis mutandis* à la terminologie et au concept de la nouvelle loi organisant les juridictions militaires en temps de guerre.

*Le ministre de la Justice,*

Marc VERWILGHEN